

Е. Е. Филиповский

Смерть Марии Стюарт

Москва
«Книга по Требованию»

УДК 82-94
ББК 63.3-8
Е11

E11 **Е. Е. Филиповский**
Смерть Марии Стюарт / Е. Е. Филиповский – М.: Книга по Требованию, 2015. – 46 с.

ISBN 978-5-458-09452-8

Смерть Марии Стюарт, королевы Шотландской, последовавшая в 1587 году февраля 18-го дня в увеселительном королевском замке в Оксфорде : историческое изъяснение, представленное в семи эстампах, гравированных с английских оригиналов С приобщением краткого описания жизни Марии Стюарт, почерпнутого из достоверных источников.

ISBN 978-5-458-09452-8

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2015
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2015

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс
www.samizday.ru/reprint

Я за великое щастіе согту, ежели уздостоїше сію малую, то отъ искреннаго сердца моего предъ¹ тавляюю жертву призыва съ таковою милостицею благосклонностию, съ каковою изволите излиять ваши благопореія подъ бременемъ нещастія томящемуся геноадесству, влѣнияя себѣ въ особливо теснъ съ испиниымъ высокоточашемъ и никакшему преданностию на всю жизнь мою именоваться

ВАШЕГО ВЫСОКОПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВА,

МИЛОСТИВѢЙШАЯ ГОСУДАРЫНЯ

всепокорѣйшия супруга

Ефремъ Филипповскій.

ИСТОРИЧЕСКОЕ ИЗЪЯСНЕНИЕ
СЕМИ ЕСТАМПОВЪ,
О
СМЕРТИ
МАРИИ СТУАРТЪ,
КОРОЛЕВЫ ШОТЛАНДСКОЙ.

Переводъ съ Аглийскихъ оригиналовъ.



МОСКВА 1803 года.
Изданиемъ Кол. Совѣт. Ефрема Филипповскаго.

EXPLICATION HISTORIQUE
DES SEPT ESTAMPES,
TRADUITE DE L'INSCRIPTION ANGLAISE.

I. ESTAMPE.

La Reine en prison priant Dieu.

La Reine, ayant renoncé à tout intérêt mondain, se retire dans sa chapelle et s'agenouille pour prier; car, dès ce moment, toutes ses pensées sont dirigées vers les choses célestes. Après qu'elle a été quelque temps dans cette pieuse situation, Thomas Andrews, grand Prévôt, frappe à la porte et entre, avec plusieurs de ses gens, dans le dessein de l'entrainer de force, au cas qu'elle desire de délai: mais la Reine les appercevant temoigne, très tranquillement, sa prompte volonté à les suivre, ne requerant autre chose, si non qu'il soit permis à une de ses femmes de chambre, de prendre avec elle un petit crucifix d'ivoire, qui se trouvait sur l'autel de sa chapelle: ensuite elle s'avance avec une contenance d'où resplendit la douceur et la tranquilité d'âme.

Historische Erklärung
der sieben Kupferstiche,
aus
der englischen Unterschrift übersetzt.

Erste Platte.

Die Königin betend im Gesängische.

Die Königin, die nun allen weltlichen Geschäften entfagte hatte, begab sich in ihre Kapelle, und stieß auf ihre Kniee, zu Gott zu beten, denn ihre Seele war jetzt ganz mit himmlischen Dingen beschäftigt. Nachdem sie einige Zeit in dieser andächtigen Stellung zugebraucht hatte, pochte der Obersherif Thomas Andrews an die Thüre, und trat mit einigen Gerichtsdienern herein, in der Absicht, sie mit Gewalt wegzuschleppen, wenn sie eine längere Frist verlangen sollte; allein sie erklärte fogleich ganz ruhig ihre Bereitwilligkeit mit ihnen zu gehen; und indem sie nur noch bat, daß es einer ihrer Kammerfrauen erlaubt seyn möchte, ein kleines elsenbeinernes Kreuz, das auf dem Altar ihrer Kapelle stand, mitzunehmen, folgte sie ihnen mit einem Anstand, aus dem Sanftmuth und Friede hervorleuchtete.

ИСТОРИЧЕСКОЕ ИЗЪЯСНЕНИЕ СЕМИ ЭСТАМПОВЪ
О СМЕРТИ МАРИИ СТУАРТЪ, КОРОЛЕВЫ ШОТЛАДСКОЙ.
Переводъ съ Аглийскихъ оригиналовъ.

Э С Т А М ПЪ П Е Р В О Й.

Королеса съ темнинъ.

Отрекшись отъ всѣхъ прелестей
суетнаго свѣтла, удаляется въ Капел-
лу *, предъ которого становится
на колѣна и съ умиленіемъ сердца и
пролитіемъ слезъ молится Богу, и съ
сего времени вся мысль ее спремится
къ вѣчности. По иѣкопоромъ времени
былѣа Ея въ семъ набожномъ состояніи,
Великій Прево **, *Толасъ Андредсъ*,
стучитъ въ двери, и входитъ со мно-

гими оруженосцами въ дамъреніи, чиѣобъ
въ случаѣ Ея сопротивленія, взять си-
лою; но Королева, увида ихъ, съ не-
устрашимосію и съ спокойсіемъ ду-
ха оказывавши свою волю, иници съши-
ми, прося только, чиѣобъ позволено бы-
ло Ея Камерѣ-Фрау взять съ собою
Распіяніе, сдѣланное изъ слоновой ко-
сти, бывшее на престолѣ Еи Капеллы,
и попомъ идеи съ видомъ, изъявляю-
щимъ кроносиль и спокойсіе духа.

Церковь, или Часовня.

Военачальникъ, или Полицеймейстеръ.



КОРОЛЬ ВЪ ТЕМИШЪ.



КОРОЛЕВА ВЪ ТЕМНИЦѢ.

II. ESTAMPE.

La Reine conduite au lieu de l'execution.

Suivie dans sa marche des commissaires et d'autres gens de qualité, elle rencontre *Melvil*, son maître d'hôtel, à qui, trois semaines auparavant, tout accès auprès d'elle, avait été interdit. Il se jette à ses pieds, déplorant la fatalité du sort, qui le destine au triste message, d'apporter en Ecosse l'affligeante nouvelle, que sa bonne et gracieuse Reine a été décollée en Angleterre. La Reine lui dit : *Melvil*, mon serviteur fidèle, cessez de pleurer; rejouissez-vous, au contraire, puisqu'ici finit la période des peines de *Marie Stuart*.

Zweyte Platte.

Wegführung der Königin zum Platz ihrer Hinrichtung.

Als die Richter und andere Standespersonen sie in der Prozession begleiteten, begegnete ihr *Melvil*, ihr Dweystyfmeister, dem drey Wochen vorher der Zutritt zu ihr verweigert worden war. Vor ihr auf den Knieen liegend und in Thränen ausbrechend, beklagte er sein hartes Schicksal, daß er der traurige Überbringer einer so wehmuthsvollen Nachricht in Schottland seyn müsse, daß seine gnädige Königin und Beherrscherin in England entthauptet worden. Die Königin sagte : *Melvil*, mein guter Diener, klage nicht weiter, sondern freue dich vielmehr, denn du wirst den Kummer der *Marie Stuart* nun bald geendiget sehen.

Э С Т А М П Ъ В Т О Р О И.

Шестоє Королесы къ лѣсту казни.

Будучи провождаема въ своемъ пупы
Комиссарами * и другими знамениты-
ми особами въ сей процессіи, вспрѣ-
чаетъ она своего Оберъ-Гофмейстера
Меллесилъ, копорому предъ симъ за при-
надѣлъ допускъ къ ней былъ возпре-
щенъ. Онъ бросается предъ нею на ко-
лѣна, и горчайшими слезами оплаки-
ваетъ нещастную судьбу, избравшую
его обвѣснинъ въ Шонландіи печаль-

ную и злополучіемъ исполненную но-
вость, что добрая и милосердая ихъ
Королева обезглавлена въ Англіи. Ко-
ролева отвѣчаетъ ему: вѣрной мой слу-
га *Меллесилъ*, перестань плакать, и ра-
дуйся; напротивъ того шы видиши,
что смерть для меня есТЬ лучшее
благо, копорое прекратиши всѣ не-
щастныя злоключенія и страданія Ма-
ріи Спуарны.

Суѣти Комитета.



ШЕСТЬЕ КОРОЛЕВЫ КЪ МЕСТУ КАЗНИ.

Будучи пребывающимъ въ своемъ души кинесиагамъ * и другимъ зажегнтыстъ особажи въ сей
придесъ отрекасиъ онъ своею оберъ тѣлѣ жестера Малвина, Которому прѣбѣсъ затѣ
нефтия кончено, къ ней бывъ вспрѣшилъ, и бросастъ прѣбѣсъ на колѣна, и горганишши
изъзанъ отвѣтишасиъ пещастыю сурбъ изображеню. Его обѣствитъ въ шатранже пего
льяно и злонравицей исполненю нѣвѣстѣ, чго добрая и злобна рѣда, ижъ королева обез-
глѣдена въ Англии королева отвѣтишъ Ехуъ Вѣромъ, чго супра лѣжбокъ, перестидъ, плачутъ, и
редѣйся памротиѣ таго. Тѣ вѣдши чго бѣстро дѣлъ жена Естѣ, ищіе слаче, кѣтраст
прѣгратиѣ вѣсъ пещастыхъ злобнагоенъ и страданіи Марыи Стварѣды.

* супри кинесиагамъ.



ШЕСТЬЕ КОРОЛЕВЫ КЪ МЕСТУ КАЗНИ.